

THREE UNTITLED EPHEMERAL POEMS

YIFAN SHAO

*Bachelor of Music Composition
San Francisco Conservatory of Music, Class of*

Artist Statement

These are my selected untitled short poems that represent a ephemeral feeling. The number ratios indicated, consisted with prime numbers, signifies the ratio of syllables in each line; and the numbers with pluses are the syllable number. This creates tempo like subdivision in a complex meter. In order to achieve a more “translatable” poetic form, all translations by myself (since I originally wrote in Chinese) follows the pattern of that ratio, in order to unify the pace and subdivision.

Poems

独行的步伐唤起风 ·

我和风便不再孤独。

(1:1 | 8+8)

2022/10/30 (PST), 旧金山

My solitary steps arouse the wind,
Thus I and the wind are never lonely.

(1:1 | 10+10)

2022/10/30 (PST), San Francisco.

唯有阴云的心

在雾海上跳动。

万籁俱寂。

(3:3:2|6+6+4)

2023/01/20 (PST), 旧金山

Only the heart of overcast clouds

Is beating on the ocean of fog.

All voices are silent.

(3:3:2|9+9+6)

2023/01/20 (PST), San Francisco.

眼角洒下的泪

悉数渗入枕中·

开成花海。

(3:3:2|6/6/4)

2023/01/23 (PST), 旧金山

Teardrops sprinkled out of my eyes

Are all seeping into the pillow,

Blooming sea of flowers.

(3:3:2|9/9/6)

2023/01/23 (PST), San Francisco.